

## *LE MENEUR DE LOUVES: REESCRITURA DE HISTOIRE ECCLESIASTIQUE DES FRANCS* (*Le Meneur de louves* : a rewriting of *Historia Francorum*)

M<sup>a</sup> del Carmen Lojo Tizón \*  
Universidad de Cádiz

**Abstract:** Rachilde, a prolific French author writing during the last decades of the 19<sup>th</sup> century and the first decades of the 20<sup>th</sup> century, published *Le Meneur de louves* in 1905. Although it was considered a historical novel by critics, its plot is a reworking of books nine to twenty of Volume 2 of the French translation (*Histoire ecclésiastique des Francs*) of the *Historia Francorum* by Gregory of Tours. Reworking of earlier texts is a technique frequently used by Rachilde, and in this novel this technique is very evident as a result of the constant presence of the hypotext in the hypertext. Rachilde is also regarded as a Decadent writer, and despite preserving some of the features of the source text, she adapts the plot by incorporating characteristics of the Decadence movement of the late 19<sup>th</sup> century.

**Keywords:** Rachilde; Decadence; Rewriting; Grégoire de Tours

**Resumen:** Rachilde, prolífica escritora francesa que desarrolló su carrera literaria durante las últimas décadas del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX, publica en 1905 *Le Meneur de louves*. Catalogada por la crítica como novela histórica, el argumento que compone dicha novela es una reescritura de *Histoire ecclésiastique des Francs* de Grégoire de Tours, concretamente del libro IX al XX del Tomo II. La reescritura es una técnica muy recurrente en la escritora decadente, y en dicha novela, resulta un tanto peculiar debido a la constante presencia del hipotexto en el hipertexto. A pesar de guardar cierta fidelidad a la versión original, Rachilde adapta el argumento siguiendo los patrones de la Decadencia de final de siglo.

**Palabras clave:** Rachilde; Decadencia; Reescritura; Grégoire de Tours

---

\* Dirección para correspondencia: M<sup>a</sup> del Carmen Lojo Tizón. Departamento de Filología Francesa e Inglesa. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Cádiz. Av. Gómez Ulla 1, 11003 (Cádiz) (carmen.lojo@uca.es)

## 1. Introducción

Rachilde (1860-1953), escritora francesa que desarrolló su carrera literaria desde finales del siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX, conoció su primer gran éxito literario en 1884 gracias a la publicación de *Monsieur Vénus*. Dicha novela provocó un fuerte escándalo en la época, pues la escritora lleva a cabo un proceso de inversión sexual en los personajes protagonistas (Raoule de Vénérande y Jacques Silvert) con el objetivo de crear seres andróginos. Rachilde, que firmaba sus tarjetas de visita como *Rachilde: Homme de Lettres*, conservó durante toda su trayectoria el contenido transgresor de sus novelas y explotó el imaginario decadente en el conjunto de su producción literaria. Apodada «Reine des Décadents» (Gaubert 1907: 14), la escritora obtuvo el reconocimiento de sus contemporáneos y en 1924, el Estado francés le concedió la distinción de La Legión de Honor. Rachilde no se limitó sólo a escribir; en 1890 fundó junto con su marido (Alfred Vallette) el *Mercur de France*, periódico en el que participó activamente como crítica literaria a través de su sección *les romans*.

Rachilde perteneció a la corriente decadente de final de siglo. La Decadencia se desarrolló entre 1884 y 1895, aunque existen vestigios del movimiento hasta 1918, coincidiendo con el fin de la Primera Guerra Mundial. Aunque la Decadencia nunca conformó escuela, Baudelaire es considerado como precursor del movimiento<sup>1</sup> y *À rebours* (1884) de J-K Huysmans fue la novela que inauguró la nueva estética. Dicha corriente estuvo en particular marcada por el sentimiento del fin de la raza humana, originado en parte por la derrota francesa en la Guerra Franco-Prusiana (1870-1871). El espíritu decadente se convirtió en prueba fiel de que el ser humano se encontraba en la antesala de la aniquilación<sup>2</sup>, pues la decadencia regía en todos los aspectos de la sociedad<sup>3</sup>. La idea de la *dégénérescence* se encontraba incrustada en el imaginario finisecular, y numerosos estudios científicos se llevaron a cabo para poder así fundamentar tal premisa. La Decadencia rechazó la Razón en pos de la imaginación, y mostró un rotundo desprecio hacia el positivismo científico imperante. La preponderancia de la imaginación contribuyó al auge del gusto por lo oculto, el sueño, lo sobrenatural y el interés por los estados de la locura (*névrose*). No es de extrañar que en un periodo en el que se cree firmemente en la *dégénérescence de la race*, la dinastía merovingia<sup>4</sup> («la première race de

---

1 “Ce mouvement littéraire ne date pourtant point d’aujourd’hui: Baudelaire pourrait en être le vrai précurseur. On trouve dans les *Fleurs du Mal* le germe de toutes les beautés que nous admirons et surtout l’idée qui a présidé à la conception de l’école décadente» (Baju 1887: 2).

2 «En face de ces lamentables succès, l’homme intellectuel sent un dégoût profond et le spleen incurable, inévitable, l’assaille, le broie comme la voûte d’une église qui lui tomberait sur les épaules. Oh ! Ce spleen n’est point celui des empereurs blasés de pouvoir, de femmes et d’orgies : il est plus noir, plus intense, plus irrémédiable, puisqu’il porte à maudire l’existence, appeler la Mort et souhaiter le Néant» (Baju 1887: 7-8).

3 Cfr. Pierrot, Jean (2007): *L’Imaginaire décadent (1880-1900)*, Rouen: Publications des Universités de Rouen et du Havre [1977], pp. 62-63.

4 Los historiadores románticos del siglo XIX consideran a los Merovingios como *bárbaros* debido a su carácter sanguinario, rasgo que también potencia la identificación con la *dégénérescence* finisecular: «Une lecture superficielle de Grégoire de Tours a amené les historiens romantiques du XIX<sup>e</sup> siècle à dépendre les contemporains de Brunehaut comme des Barbares aux appétits sanguinaires. Dans *les Dix Livres d’histoires*, crimes, vols, incestes et sacrilèges paraissent en effet s’accumuler avec une monotone régularité. Mais c’est là

monarcas franceses» (Mitre 2009: 64) así como la plena Edad Media sirvan de modelo para el *renacer* de la raza europea:

En renvoyant à cet heureux temps où l'Église régnait sans partage sur la cité, une telle interprétation du Moyen Âge ne suscite pas seulement une immense nostalgie chez les catholiques, elle constitue surtout un modèle actif de combat contemporain, qui propose aux jeunes adolescents, jusqu'à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, une véritable alternative, sur le plan politique et social, au funeste régime issu de la Révolution française. Ainsi réhabiliter sur tous les tons un Moyen Âge jeune, conduit par les moines, les rois et les chevaliers, c'est à la fois instruire le procès de la Réforme et de la Révolution, œuvres sataniques, et dessiner, en filigrane, le XIII<sup>ème</sup> – le siècle de saint Louis, des cathédrales gothiques, des docteurs de Sorbonne et des ultimes Croisades – comme le modèle vivant du «bon gouvernement chrétien», dont la France doit s'inspirer à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, à défaut de le restaurer dans son intégralité, si elle veut retrouver son statut de «fille aînée de l'Église» et de sa grande puissance en Europe (Amalvi 2006: 59).

La nostalgia por la Edad Media y por la dinastía merovingia propicia la reedición de las obras de Grégoire de Tours<sup>5</sup>, gran historiador de tal dinastía<sup>6</sup>:

C'est surtout la seconde moitié du VI<sup>ème</sup> siècle qui offre en ce genre, aux écrivains et aux lecteurs, le plus de richesse et d'intérêt, soit que cette époque, la première du mélange entre les indigènes et les conquérants de la Gaule, eût, par cela même, quelque chose de poétique, soit qu'elle doive cet air de vie au talent naïf de son historien, Georgius Florentius Gregorius, connu sous le nom de Grégoire de Tours.

Le choc de la conquête et de la barbarie, les mœurs des destructeurs de l'empire romain, leur aspect sauvage et bizarre, ont été souvent peints de nos jours, et ils l'ont été à deux reprises par un grand maître (Thierry 1842: 4-5).

En 1905, Rachilde publica *Le Meneur de louves*. Catalogada como novela histórica, la escritora decadente realiza en dicha novela una reescritura de parte de la *Histoire*

---

oublier que toute chronique a pour vocation de ne collecter que l'écume des jours, dans laquelle les faits divers trouvent naturellement la première place. Or Grégoire a un goût particulier pour les détails sordides et un talent évident à en tirer le meilleur de sa narration. L'archéologie a aussi servi à justifier les visions les plus pessimistes» (Dumézil 2008: 101).

5 A lo largo del siglo XIX, diversas editoriales reeditan la obra de Grégoire de Tours: en 1823, Guizot publica *Histoire des Francs*; en 1859 (para el primer tomo) y en 1862 (para el segundo) Bordier publica *Histoire ecclésiastique des Francs*. A partir de 1885, Grégoire de Tours es reeditado por los *Monumenta Germaniae Historica* (Édition Krusch-Levison).

6 Grégoire de Tours no sólo se posiciona como historiador, sino que también se convierte en personaje de su propia obra: «À partir de 573, Grégoire de Tours devient un personnage important de son propre livre dans la mesure où il participe à la vie politique et ecclésiastique des Gaules» (Dumézil 2008: 11).

*ecclésiastique des Francs* de Grégoire de Tours<sup>7</sup>. La reescritura consiste en crear una nueva obra a partir de otra ya existente. Tal proceso creativo es denominado literatura en segundo grado. Gérard Genette en *Palimpsestes, la littérature au second degré* (1982) se refiere a la literatura en segundo grado como «cette littérature « livresque », qui prend appui sur d'autres livres [...]» (Genette 1982: 558). Gérard Genette distingue cinco tipos de transtextualidad<sup>8</sup>: la intertextualidad, el paratexto, la metatextualidad, la hipertextualidad y la architextualidad. Genette define la intertextualidad como «une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes, c'est-à-dire, eidétiquement et le plus souvent, par la présence effective d'un texte dans un autre» (Genette 1982: 8). De las formas más explícitas de intertextualidad, Genette enumera la cita, el plagio y la alusión<sup>9</sup>.

Por su parte, la hipertextualidad (cuarto tipo de relación transtextual que establece Genette) se define en *Palimpsestes* como sigue:

[...] toute relation unissant un texte B (que j'appellerai hypertexte) à un texte antérieur A (que j'appellerai, bien sûr, hypotexte) sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle du commentaire. [...] Pour le prendre autrement, posons une notion générale de texte au second degré [...] ou texte dérivé d'un autre texte préexistant. Cette dérivation peut être soit de l'ordre, descriptif et intellectuel, où un métatexte « parle » d'un texte. Elle peut être d'un autre ordre, tel que B ne parle nullement de A, mais ne pourrait cependant exister tel quel sans A, dont il résulte au terme d'une opération que je qualifierai, provisoirement encore, de transformation, et qu'en conséquence il évoque plus ou moins manifestement, sans nécessairement parler de lui et le citer (Genette 1982: 13).

Rachilde, en sus novelas, hace uso de distintas formas de transtextualidad. De los cinco tipos descritos por Genette, Rachilde prioriza el uso concreto de tres: la intertextualidad (como en *Le Meneur de louves* (1905) o *Le Château des deux amants* (1923), novelas en la que el texto de origen está presente a través del uso de la cita, el plagio o la alusión), el paratexto (como en *Le Dessous* (1904), concretamente en los títulos de los capítulos de la novela) y la hipertextualidad (como por ejemplo, en *La Princesse des ténèbres* (1896), reescritura del *Faust* o, también en nuestro caso, *Le Meneur de louves*).

Aparte de las formas de reescritura más comunes, Gérard Genette realiza un estudio de las prácticas hipertextuales<sup>10</sup>. Entre las prácticas hipertextuales que Genette define, la

---

7 Para la elaboración del presente estudio, hemos utilizado la traducción presentada por Henri Bordier de la *Histoire ecclésiastique des Francs*, pues Rachilde usó tal versión para la composición de *Le Meneur des louves*. Dicha traducción se encuentra disponible en Gallica: Tomo I <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6527967d.r=henri%20bordier> [Consultado el 7/07/2016]; Tomo II <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k29434z.r=henri%20bordier> [Consultado el 7/07/2016].

8 Genette define la transtextualidad como «tout ce qui le met en relation [le texte], manifeste ou secrète, avec d'autres textes» (Genette 1982: 7).

9 Cfr. Genette, Gérard (1982): *Palimpsestes. La littérature au second degré*. París: Éditions du Seuil.

10 Cfr. Genette, Gérard (1982): *Palimpsestes. La littérature au second degré*. París: Éditions du Seuil, p. 203.

transposición es el tipo de transformación que Rachilde opera en sus novelas. La escritora realiza una adaptación o transposición de una obra literaria existente (hipotexto) que somete a una transformación temática (la temática que aplica Rachilde pertenece al imaginario decadente); normalmente también realiza cambios de transvocalización (cambio de persona y de focalización en el hipertexto) y de translación espacial. Tales cambios o transposiciones implican transformaciones diegéticas; es decir, cambios en la historia. Dichas transformaciones pueden ser homodiegéticas (si, por ejemplo, *grosso modo*, existe una gran fidelidad entre el hipotexto y el hipertexto) o heterodiegéticas (si el nivel de fidelidad es inferior<sup>11</sup>). En Rachilde, las transformaciones heterodiegéticas sobrepasan en gran medida las homodiegéticas, pues comúnmente se producen en el hipertexto cambios significativos en cuanto a los personajes. En cambio, la transformación que sufre *Le Meneur de louves* es homodiegética, pues aunque parte de la diégesis resulte modificada, el nivel de fidelidad del hipertexto al hipotexto es muy elevado.

## **2. *Le meneur de louves: reescritura de Histoire ecclésiastique des Francs***

En su novela, Rachilde recrea la historia/leyenda de Basine (princesa merovingia) a partir de la escasa información ofrecida sobre ella por Grégoire de Tours en la *Histoire ecclésiastique des Francs*. Escasa, pues las referencias que encontramos sobre la princesa son sólo las siguientes: la primera es para indicar que Basine es hermana de Chlodovech y que es conducida al monasterio (aunque no indica quién se ocupó de ello); la segunda recoge la intención de Chilpéric de enviar a su hija Basine a España con el objeto de casarla, pero Basine, que ya se encontraba en el monasterio, rechaza tal proposición<sup>12</sup>. Las siguientes referencias sobre Basine en la *Histoire ecclésiastique des Francs* conciernen exclusivamente al escándalo en el monasterio y al juicio contra ella y su prima Chrodielde<sup>13</sup>.

Si como decimos, en la *Histoire ecclésiastique des Francs*, Grégoire de Tours no especifica quién se ocupó del traslado de Basine, Rachilde, en su novela, responsabiliza de dicho traslado a Harog y Ragnacaire. Estos dos pastores y amigos se dirigen a Chelles<sup>14</sup> y tienen, *a priori*, como misión la venta de unos perros<sup>15</sup> al rey de Neustrie, Chilpéric. Decimos *a priori* porque la intención de Chilpéric es bien otra: encerrar a su hija, la princesa Basine, en el monasterio de Santa Radegunde y que los dos pastores se ocupen de su traslado. El rey desea castigar a su hija por supuesta lujuria. Engañado por su mujer Frédégunde, Chilpéric piensa que Basine mantiene relaciones sexuales con sus hombres. La realidad es bien otra: la joven está siendo violada por ellos y la mujer del rey es cómplice de tal crimen. Harog, uno de

11 Cfr. Genette 1982: 421-422.

12 Cfr. Grégoire de Tours 1861: T.II, L.VI, cap.XXXIV, 47.

13 Cfr. Grégoire de Tours 1861: T.II, L.IX, cap.XXXIX, XL, XLI, XLII, XLIII y Libro X, cap.XV, XVI, XVII y XX.

14 Rachilde añade una nota aclaratoria a pie de página tomada de la *Histoire ecclésiastique des Francs: Le roi se rendit à Chelles, villa du territoire de Paris – Grégoire de Tours, Histoire ecclésiastique des Francs (trad. Henri Bordier), livre V, ch. XL*. (Rachilde 1905: 12); es decir, desde el inicio, la novela hace visible la intertextualidad con la obra de Grégoire de Tours.

15 Harog es domador de perros.

los pastores, es testigo de una de las violaciones y se da cuenta de la complicidad de la reina, pues mientras que Basine está siendo violada, Harog percibe una mano vigilante que despeja la cortina de los aposentos del rey para observar el crimen. Harog se percata, aunque no de manera inmediata, de que se trata de la mano de la reina Frédégunde, esposa del rey y madrastra de Basine<sup>16</sup>. Rachilde, en *Le Meneur de louves*, añade una nota a pie de página en la que cita a Grégoire de Tours para verter luz sobre tal situación: “Frédégunde rapporta le fait au roi avec d’autres insinuations et demanda vengeance de Chlodovech (Chlodovech, frère de Basine. – Grégoire de Tours, *Hist. eccl. des Francs*, V, XL”. (Rachilde 1905: 34). Dicha nota sirve para aclarar el drama familiar de la princesa merovingia. La reina Frédégunde conspira contra los hijos de Chilpéric con el objetivo de convertirse en única heredera del reino. Tal conspiración, según la versión de Grégoire de Tours, se encuentra motivada por la actitud de Chlodovech (hijo de Chilpéric) que presume de que tras la muerte de sus hermanos (hijos de Frédégunde) él será el heredero del imperio de su padre. Considerado culpable de la muerte de sus hermanastros por Frédégunde, ésta tiene sed de venganza. La reina tortura a la amante de Chlodovech y a la madre de la joven hasta obtener la confesión de la supuesta<sup>17</sup> culpabilidad de Chlodovech. Una vez obtenida la confesión, Frédégunde ejecuta su vendetta: tortura y mata a Chlodovech, a su madre<sup>18</sup> y envía a su hermana Basine a un monasterio, después de haber sido violada por los sirvientes de la reina<sup>19</sup>.

Como decimos, a partir de la información ofrecida por Grégoire de Tours, Rachilde compone la historia de Basine. En *Le Meneur de louves*, Harog y Ragnacaire cumplen la misión que Chilpéric les encomienda y dejan en el convento de Poitiers a la princesa Basine, cuya prima, Chrodiede, se encontraba allí. No obstante, Harog jura vengarla, pues se apiada de ella por la injusta condena, y además, comienza a tener sentimientos hacia la princesa.

En la versión de Grégoire de Tours, los personajes de Harog y de Ragnacaire no existen. Se trata pues de una invención de Rachilde para reescribir el texto de Grégoire de Tours y adaptarlo a su estilo. No obstante, Rachilde podría haberse inspirado de una situación concreta a la que hace referencia Grégoire de Tours en la *Histoire ecclésiastique des Francs* para la creación de ambos personajes. Tal situación podría ser la muerte de uno de los malhechores [personalizado en Ragnacaire] cómplice de las princesas en el asalto al monasterio asesinado por un igual [personalizado en Harog]:

Alors l’un d’eux, plus méchant que les autres, et qui avait résolu de commettre le crime de fendre la tête de l’abbesse d’un coup d’épée, fut frappé d’un coutelas par un autre, par l’intervention, à ce que je crois, de la divine providence. Il tomba à terre baigné dans son sang, et ne put accomplir le projet qu’il avait conçu témérairement. (Grégoire de Tours 1861: T.II, L.X, cap.XV, 268).

16 La madre de Basine era la reina Audovère, primera esposa de Chilpéric.

17 La madre de la amante de Chlodovech ejercía la brujería, y la acusación que recae sobre él es haber matado a sus hermanos por medio de dichas prácticas (Cfr. Grégoire de Tours 1859, T.I, L.V, cap.XL: 269).

18 Rachilde, en *Le Meneur de louves* (1905), indica también que Frédégunde mata a Audovère: “Cette femme, c’était Hildeswinde-Basine, fille de Chilpéric, roi régnant, et d’Audovère, la reine légitime, tuée par Frédégunde, la concubine” (Rachilde 1905: 84-85).

19 Cfr. Grégoire de Tours 1859: T.I, L.V, cap.XL, 269-270.

En *Le Meneur de louves*, Basine confiesa a Harog las penurias que sufre en el monasterio, su insumisión junto con la de Chrodielde y que ambas fomentan la rebelión contra Leubovère<sup>20</sup>. Rachilde recrea en su novela la escena en la que se inicia la insumisión de las princesas y que supone el inicio de la rebelión. En dicha escena, la abadesa Leubovère se dispone a realizar la lectura de una carta escrita a Radegunde (fundadora del monasterio) por los obispos Eufronius, Prétextatus, Germanus, Félix, Domitianus, Victorius y Domnolus<sup>21</sup>. Basine y Chrodielde, advertidas de la lectura, en un primer momento, se resisten a acudir, pero luego la presencian y durante la misma se rebelan contra la abadesa. Rachilde incluye en la novela la totalidad de la carta, que a su vez Grégoire de Tours recoge en la *Histoire ecclésiastique des Francs*<sup>22</sup>. En este caso, Rachilde no cita a Grégoire de Tours como referencia, pero sí usa en el texto de la carta un tamaño de fuente diferente al del resto de la novela. Contrariamente a Grégoire de Tours, en la novela de Rachilde, la transcripción de la carta no se realiza de una vez, sino en dos partes, pues Leubovère interrumpe su lectura para ordenar a Chrodielde y a Basine que se arrojen, dado el talante desafiante que ambas mantienen. Una vez terminada la lectura, la abadesa se da cuenta de que las princesas no han obedecido su orden y es en ese momento cuando ambas se amotinan, siendo Chrodielde la principal instigadora. Según Grégoire de Tours “le diable s’insinua dans le cœur de Chrodielde” (Grégoire de Tours 1861: T.II, L.IX, cap.XXXIX, 222); es decir, Chrodielde actuaría de tal forma a causa de la influencia del diablo. Sin embargo, Rachilde va aún más lejos, pues al igual que Baudelaire en *Les Fleurs du Mal*, Chrodielde percibe al diablo como un ángel caído al que le debe veneración:

- [...] Vous êtes les filles de Satan, rien de moins, rien de plus !
- Satan, ma mère, était avant la création de ce monde misérable, le roi des anges et ce fut pour sa très grande noblesse qu’il eut en partage le royaume de l’enfer tandis que son père gardait celui du paradis. Daignez supposer un instant que le prince des ténèbres soit issu de souche ordinaire, d’un esclave ou d’un paysan, ne pensez-vous que Dieu l’eût anéanti sans en laisser trace ? Croyez-moi, entre ennemis de même rang, on se doit le respect. (Rachilde 1905: 126-127).

En *Le Meneur de louves*, Harog se encarga de reunir un pequeño ejército para vengar y rescatar a Basine. Tal ejército estaba compuesto por un grupo de hombres, todos ladrones y asesinos, “les parias en dehors de toute société” (Rachilde 1905: 238). En la *Histoire ecclésiastique des Francs*, existen referencias sobre la participación de un grupo de hombres en la toma del monasterio, pero no de la existencia de un pacto de huida entre Basine y alguno de aquellos hombres “[...] après avoir rassemblé autour d’elle des

---

20 Tras la muerte de Radegunde, Leubovère se convierte en la superiora. Parte de las monjas se posiciona contra la nueva autoridad: «L’affaire la plus célèbre concerne le monastère Sainte-Croix de Poitiers où, après la mort de sainte Radegonde et la disparition de l’abbesse Agnès, la communauté commença à perdre son unité. En 589, certaines sœurs se mirent ainsi à contester l’autorité de la nouvelle supérieure, Leubovère, et l’accusèrent d’immoralité. Deux princesses mérovingiennes que l’on avait remisées dans l’établissement, Clotilde, fille de Charibert Ier, et Basine, fille de Chilpéric Ier, prirent la tête du mouvement de révolte» (Dumézil 2008: 351).

21 Cfr. Rachilde 1905: 110.

22 Cfr. Grégoire de Tours 1861: T.II, L.IX, cap.XXXIX, 223-227.

voleurs, des meurtriers, des adultères, des criminels de toute espèce ; car elles se préparaient à combattre [...]” (Grégoire de Tours 1861: T.II, L.IX, cap.XL, 229). Al igual que en la *Histoire ecclésiastique des Francs*, Basine y Chrodielde se fugan del monasterio, y a ellas se les une un grupo de monjas. De tal huida, Rachilde recoge la información que Grégoire de Tours introduce en su libro<sup>23</sup>. Las rebeldes acuden a Grégorius de Tours a contarles su causa, y este escribe una carta a Mérovée para informarle sobre la ubicación de Chrodielde. Grégoire de Tours relata su encuentro con Chrodielde<sup>24</sup>. Rachilde, por su parte, omite tal encuentro y además reescribe los acontecimientos narrados por Grégoire de Tours, pues él indica en su obra que advierte a Chrodielde de una posible excomunión debido a su desobediencia, basándose en el contenido de la carta escrita a Radegunde por un conjunto de obispos (a la que ya hemos hecho referencia). En cambio, en *Le Meneur de louves*, es la abadesa Leubovère, a través de la lectura de dicha carta, quien pretende advertir a las rebeldes de tal penitencia.

Como hemos anunciado con anterioridad, si bien la escritora guarda cierta fidelidad a la historia, también introduce en ella “du rachildisme”; es decir, elementos recurrentes en su propia novela así como del imaginario de la Decadencia. Rachilde inventa y/o recrea algunas escenas, siempre adaptándolas a su estilo, apreciable a través de la descripción de espacios, comportamientos y personajes decadentes, como la doble presencia de la *Femme fatale*. Doble, pues tanto Chrodielde como Basine (*les louves* de la novela<sup>25</sup>), de manera diferente, dominan a los personajes que tienen algún sentimiento hacia ellas. Aunque Rachilde introduzca novedades respecto de la historia original, la escritora es fiel a la intriga principal: la rebelión de las monjas y el asalto al monasterio.

Una de las constantes rachildianas es la inversión sexual. En *Le Meneur de louves*, los personajes principales masculinos, sobre todo Harog, suelen tener rasgos femeninos y los femeninos muestran rasgos masculinos. Si bien es cierto que en los personajes principales no existe una androginia acentuada, hay un personaje secundario que sí se aproxima a dicha androginia: Soriel, una monja «transexual»<sup>26</sup> que vive en el convento. Realmente no se trata de un elemento nuevo que añada Rachilde a la novela, sino que tal información se recoge en la obra de Grégoire de Tours, donde Chrodielde acusa a la abadesa<sup>27</sup> de tener un esclavo eunuco<sup>28</sup>. Rachilde introduce de nuevo una cita (en cursiva) de Grégoire de Tours en su texto: “- Quelle sainteté peut-il y avoir dans cette abbesse qui fait les hommes eunuques et les fait habiter avec elle, suivant l’usage du palais impérial ?” (Rachilde 1905: 323). Dicha cita está tomada de *Histoire ecclésiastique*

23 Cfr. Grégoire de Tours 1861: T.II, L.IX, cap.XL, 229.

24 Cfr. Grégoire de Tours 1861: T.II, L.IX, cap.XXXIX, 223.

25 En cuanto al título de la novela (*Le Meneur de louves*) Rachilde se inspira del título de la obra de Alexandre Dumas *Le Meneur de loups* (1857). En la novela de Dumas, los lobos son la única compañía de Thibault, en consecuencia de su pacto con el diablo. En la obra de Rachilde, Harog, que pretendía dirigir el asalto al monasterio para rescatar a Basine y a las monjas amotinadas, se convierte en *meneur de louves*.

26 La escasa información ofrecida sobre el personaje de Soriel impide vislumbrar con claridad si se trata de un personaje transexual o travesti.

27 Dicha información también es recogida por Anita Staroñ en *Au Carrefour des esthétiques. Rachilde et son écriture romanesque 1880-1913*, p. 273.

28 Cfr. Grégoire de Tours 1861: T.II, L.X, cap.XVI, 271-272.

*des Francs*, 1861, T.II, L.X, cap.XVI: 272. Como decimos, no se trata de una innovación de Rachilde, pero la escritora aprovecha tal situación para re-crear a dicho personaje. Su androginia se encuentra constantemente presente, ya sea por su nombre o por sus rasgos: “- Comme tu es forte, Soriel, soupira l’abbesse. Je ne m’étonne plus que tes parents t’aient donné un nom d’homme” (Rachilde 1905: 141) o bien “Soriel, en effet, ressemblait à un homme ni jeune ni vieux, un être de mystère, sans âge, au masque pâle et froid, fatalement triste” (Rachilde 1905: 144). Tanto en la obra de Grégoire de Tours, como en la novela de Rachilde, la verdad sale a la luz, pero de maneras muy distintas. En la versión de *Histoire ecclésiastique des Francs*, un médico que había tratado al “acusado” afirma que se trata de un eunuco<sup>29</sup>. Sin embargo, en *Le Meneur de louves*, Soriel es capturada por el grupo de rebeldes que componen el ejército de Harog. Sufre vejaciones y maltrato, y sólo la desnudez de su cuerpo revela el secreto.

Soriel no es la única monja que Rachilde toma como personaje secundario de la *Histoire ecclésiastique des Francs*. Existe otra reclusa que cumple una penitencia voluntaria como castigo a un intento anterior de fuga del convento. Rachilde recoge la información ofrecida por Grégoire de Tours sobre tal reclusa, y cita al autor nuevamente a pie de página:

Dans la suite, elle se fit remonter dans son monastère avec des cordes par le même endroit d’où elle s’était précipitée et voulut que l’abbesse la renfermât dans une cellule secrète : « Comme j’ai beaucoup péché contre le Seigneur et contre ma dame Radegunde, je veux, dit-elle, me priver de commerce de toute la congrégation et faire pénitence de mes fautes ; car je sais que le Seigneur est miséricordieux et qu’il remet les péchés à ceux qui les confessent ». Et elle rentra dans sa cellule (Rachilde 1905: 90)<sup>30</sup>.

La Decadencia, que como hemos indicado anteriormente se caracteriza por el sentimiento del fin de la raza, explota un imaginario de la negatividad: canta al mal, a la destrucción, a la aberración, al vicio, al exceso, a la enfermedad... En definitiva, se trata de una literatura de lo *faisandé*<sup>31</sup>. Prueba clara de ello, es la descripción que Rachilde presenta de la reclusa, pues sigue los patrones de la Decadencia. La escritora presenta un ser vivo en estado de descomposición (acorde con el sentimiento de *dégénérescence de la race*); es decir un cadáver vivo al estilo de Maldoror de Lautréamont:

Rien ne subsistait de ce qui avait dû, jadis, en faire une femme. Sa tête branlait au bout d’un col d’oiseau lui donnant l’aspect d’un vautour, ses dents jaunes transparaisaient au travers de la minceur parcheminée de ses lèvres. Ses yeux,

29 Cfr. *Histoire ecclésiastique des Francs*, 1861 : T.II, L.X, cap.XVI, 272.

30 Se trata de una cita de Grégoire de Tours (*Histoire ecclésiastique des Francs*, T.II, L.IX, cap.XL, 229) que Rachilde introduce como nota a pie de página. No obstante, detectamos un error de Rachilde en cuanto a la referencia, pues la autora indica que tal información se encuentra en el libro XI, cuando realmente se trata del IX.

31 Cfr. Angenot, Marc (1986): *Le cru et le faisandé. Sexe, discours social et littérature à la Belle Époque*. Bruxelles: Éditions Labor.

virant sans cesse en boules sanglantes, pleuraient une sanie affreuse qui coulait le long des joues en guise de larmes. Son corps flottait sous ses anciens habits de bure écharpillés en toile d'araignées, si troués, si usés, si limés par le contact de sa prison qu'ils en avaient pris la couleur grise, et, quand elle allongea ses pieds nus vers le brasier, ils aperçurent qu'à la place des ongles elle montrait des végétations huileuses qui pouvaient bien être de ces champignons noirs comme il en croît sur les racines des vieilles souches. En outre, elle exhalait une affreuse odeur, un mélange de terre moisie et d'ordures humaines.

Silencieusement, derrière elle, Ragnacaire se boucha les narines.

Harog saisit l'une de ses mains en pattes d'aigle, dont les griffes se recourbaient [...]

La loqueteuse s'agita, leur exhibant ses griffes d'oiseau de proie, serres tenaces capables d'effriter les murailles les plus résistantes. Elle y avait sans doute mis de longs jours – de ces jours ne formant pour elle qu'une éternelle nuit – et elle ressuscitait, sa tombe la rendant à la vie justement en une époque pluvieuse dont les brouillards avaient dissimulé sa fuite (Rachilde 1905: 236-238).

Una de las principales novedades introducidas por Rachilde respecto de la obra de Grégoire de Tours es la relación entre Harog y Basine, que sigue el patrón compuesto por Rachilde en cuanto a las relaciones amorosas: el amor imposible. En este caso, Harog detenta el rol de personaje sumiso y Basine el de personaje dominante. Harog insiste en la conquista de Basine, y la princesa expresa continuamente su repulsión hacia el sexo masculino, muy común en los personajes femeninos rachildianos. En Basine, a pesar del rechazo masculino, no detectamos una posible homosexualidad. Por ello, no creemos que el rechazo hacia el hombre sea por cuestiones de orientación sexual, sino por la misandria que comparten muchas de las protagonistas de Rachilde. Dicha misandria se encontraría justificada, en cierto modo, por el rechazo al amor carnal o al amor terrestre.

El gran objetivo de Basine en la novela rachildiana es convertirse en abadesa: “Non, elle n'aimait ni lui ni sa religion, elle n'aimait rien que la pompe de devenir abbesse... en supposant que Chrodielde le lui permît !” (Rachilde 1905: 251). Es decir, Rachilde “re-crea” la rivalidad entre Basine y su prima Chrodielde, pues ambas quieren convertirse en abadesas del monasterio. En la *Histoire ecclésiastique des Francs*, Grégoire de Tours indica que Chrodielde es la única que pretende convertirse en abadesa, no Basine. No obstante, al igual que en *Le Meneur de louves*, existen rivalidades entre las primas: “Il y avait aussi entre elles alors de grandes disputes, parce que chacune voulait commander aux autres<sup>32</sup>”. (Grégoire de Tours 1861: T.II, L.IX, cap.XLIII, 238). Pero, mientras que en la novela de Rachilde el título de abadesa es lo que origina principalmente la rivalidad entre Basine y Chrodielde, en la obra de Grégoire de Tours, dicha rivalidad es fruto únicamente del deseo de dominación.

En *Le Meneur de louves*, Basine y Chrodielde comparten algunos rasgos como el deseo de imposición frente al resto de los personajes, la soberbia y el orgullo. No obstante,

32 Se refiere al resto de monjas que habían huido junto a Basine y Chrodielde.

existe un elemento que separa rotundamente a ambos personajes: el deseo. Chrodielde simboliza la pasión y el deseo sexual, la lujuria, lo carnal: “Oui, Chrodielde était belle, elle représentait bien et bellement une créature de chair aux violents appétits” (Rachilde 1905: 53); mientras que Basine muestra durante toda la novela una actitud de repulsión frente a tales deseos, pues la princesa tiene un concepto del amor diferente al de Chrodielde y al de Harog. La idea del amor que comparten Harog y Chrodielde es la del amor terrenal: “[...] il connaissait bien ces nuits effroyables où l’âme oublie qu’elle est d’essence divine pour arder vers les voluptés démoniaques” (Rachilde 1905: 278). Basine rechaza por completo el amor carnal y por supuesto, el amor terrenal: “Voici l’unique baiser que je donnerai jamais à un homme, Harog. Je veux être abbessse parce que mon corps est marqué pour l’éternelle pénitence” (Rachilde 1905: 277). Basine está marcada por la violación. La preservación de su castidad y el rechazo al amor terrestre son para la princesa una penitencia que ella misma se impone con el fin de reparar o compensar el brutal arrebatamiento de su virginidad: “Elle restait l’ange-garçon, la fillette trop tôt dépucelée que l’amour n’a pas pu faire épanouir en fleurs roses et blanches” (Rachilde 1905: 246)<sup>33</sup>.

Contrariamente a Basine, Chrodielde, así como el resto de personajes son presos de la lujuria, del desenfreno y protagonizan bacanales al estilo de la Roma decadente. Chrodielde, “urne d’amour” (Rachilde 1905: 291), mantiene relaciones sexuales con Ragnacaire, cautivado por la belleza de la joven. El desenfreno, las orgías y la muerte persisten tras el asalto a la basílica de Saint-Hilarie, lugar de residencia del obispo Marovée, quien había sido informado por Leubovère de las conductas de las monjas rebeldes. Rachilde dibuja escenas que atestiguan la Decadencia “La vie qu’on menait menaçait de s’éterniser, on respirait péniblement dans un air trop chargé de l’odeur de l’encens et de cette vague senteur de chairs en décomposition” (Rachilde 1905: 289) y un lugar sagrado, se convierte en el escenario de representación de los siete<sup>34</sup> pecados capitales:

Ces brutes, enfermées depuis longtemps dans une sombre forteresse aux relents singuliers d’encens brûlé et d’on ne savait plus quelle fade odeur de cadavre, se pourrissaient les uns les autres, mangeant trop, buvant davantage, ayant pour humbles servantes les anciennes servantes de Jésus-Christ qu’ils avaient prostituées à leur bon plaisir, séduisant celle-ci, violant celle-là, se les repassant parce qu’elles oublièrent le nom de leurs amants en s’enivrant presque autant qu’eux et tombant dans tous les coins à leur merci. (Rachilde 1905: 284-285).

Según la novela de Rachilde, sólo dos personajes quedan excluidos de tales escenas: Harog y Basine. No obstante, la inocencia de ambos no es total: Basine es también víctima de la soberbia (constantemente frente a Harog), la ira (sus deseos de sangre y

---

33 Anita Staroñ presenta también en su estudio *Au Carrefour des esthétiques. Rachilde et son écriture romanesque 1880-1913*, las actitudes opuestas de Chrodielde y Basine, aunque ambas compartan el deseo de dominación, *cf.* p. 276.

34 En la novela, constatamos la importancia del número siete, teniendo este un alto contenido simbólico. Los perros de Harog y Ragnacaire son siete, y muy a menudo se hace referencia a dicha cifra como “les sept chiens de l’enfer”.

venganza) y la envidia (ante Chrodiede); y Harog cae en la trampa de Chrodiede, “la louve en chaleur” (Rachilde 1905: 318), por lo que se convierte en víctima de la lujuria. Debido a la inaccesibilidad manifiesta de Basine y a la consiguiente frustración de Harog, Chrodiede se aprovecha de la flaqueza del personaje masculino para seducirlo. Chrodiede se convierte pues en símbolo del diablo tentador: “elle paraissait vaguement inquiète, ses lèvres cramoisies retroussées sur ses dents prêtes à broyer tous les fruits défendus” (Rachilde 1905: 313). Harog, como ser débil, cae en la trampa sexual. En consecuencia, el pastor traiciona a Basine, a quien le había jurado fidelidad, y a su inseparable amigo Ragnacaire, enamorado de Chrodiede. La noche en la que se produce uno de los encuentros sexuales, Chrodiede había tramado junto con Ragnacaire el asalto al monasterio para capturar a la abadesa Leubovère. Durante el encuentro, la joven hace creer a Harog que Boson-le-Boucher<sup>35</sup>, uno de los malhechores que forma parte del ejército de Harog, le entregará la cabeza de la abadesa: “Toi, tu ne m’aurais pas donné la tête de l’abbesse, Boson-le-Boucher me la donnera !” (Rachilde 1905: 342). Seguidamente, Harog se da cuenta de que en ese momento el monasterio está siendo asaltado. Hastiado de tanta muerte, y por piedad hacia Leubovère decide intervenir. Allí, se encuentra con el dirigente del asalto y lo mata sin poder verlo debido a la oscuridad de la noche, aunque pensaba que se trataba de Boson-le-Boucher, como le había advertido Chrodiede. Harog había sido engañado por esta, ya que en realidad Chrodiede había encomendado tal misión a Ragnacaire. Harog se da cuenta entonces de que ha matado a su fiel e inseparable amigo y es increpado por el resto de asaltantes: “Caïn ! Caïn ! Qu’as-tu fait de ton frère” (Rachilde 1905: 350). Las experiencias vividas por Harog como “meneur de louves”, al igual que el sufrimiento que acarrea en él el asesinato involuntario de su amigo Ragnacaire provoca un cambio en el pastor. Dicho personaje libera a la abadesa al final de la novela y a partir de ese momento, adopta la idea del amor de Basine. Consecuentemente la relación amorosa entre Basine y Harog es posible puesto que ya no se trataría de un amor carnal, terrestre, sino de un amor casto y puro, y por consiguiente un amor superior que les permitiría la ascensión a Dios:

- J’avais l’horreur de l’homme et j’aimais le sang ! Je n’aurai pas le dégoût du prêtre, Harog. Nous fuirons le monde pour nous consacrer à Dieu. Nous fonderons notre monastère en pleine forêt ! C’est mon vœu le plus cher. Fortunat aimait Radegunde, j’en suis certaine, et Dieu ne défend pas l’amour pur...

[...]

- Tu m’aimes ? interrogea-t-elle ingénument, cherchant sa bouche. Nous pouvons nous aimer, Harog, mon frère, puisque l’Église a permis à Injuriosus et à Scolastica de vivre ensemble leur amour, l’époux aussi chaste que l’épouse. (Rachilde 1905: 374).

---

35 Anita Staroń en *Au Carrefour des esthétiques. Rachilde et son écriture romanesque 1880-1913* reconoce en Boson-le-Boucher a Agrius, le Romain, personaje de la *Histoire ecclésiastique des Francs*: «Sur ce fond, se détachent quelques silhouettes de bandits dont certains sont également cités dans la chronique de Grégoire de Tours. «Agrius, le Romain» se presente ainsi avant d’être identifié comme «Boson-le-Boucher», mentionné à plusieurs reprises dans *L’Histoire des Francs*. (Staroń 2015: 273).

Basine acepta a Harog una vez que se opera el cambio en él, y como indica la cita anterior, pretenden realizar una nueva versión de Injuriosus y Scolastica, pero a diferencia de estos, los protagonistas de la novela de Rachilde no eran vírgenes.

Con la liberación de Leubovère, Chrodielde mantiene aún más viva su sed de venganza: “Chrodielde ne pardonnerait jamais à Basine de lui avoir volé son favori et Basine devenait bien sa rage” (Rachilde 1905: 371). Y su venganza se ejecuta en manos de Boson-le-Boucher, a quien Harog y Basine creían “des nôtres”, y que mata a Harog a traición.

La reescritura rachildiana de la *Histoire ecclésiastique des Francs* cambia el final de Basine que huye al bosque debido a la desesperación que le provoca la muerte de Harog, ya modelado a su imagen y semejanza; es decir, Harog por fin se deja llevar por los preceptos del amor cortés: servidumbre, fidelidad, idealización de la dama y castidad, siendo esta última la mayor carencia en dicho personaje. Por ello, Rachilde califica a Harog como “le premier des chevaliers français” (Rachilde 1905: 376), pues la historia de la pareja, perteneciente al siglo VI, sería, según la escritora, la propulsora del amor y del caballero cortés<sup>36</sup> popularizados a partir del siglo XII. Rachilde realiza una inversión del amor cortés pues los personajes no son dignos de acceder a tal amor: traición al rey, rebelión contra la Iglesia, experiencias carnales...y, sobre todo, el exceso de pasión, pues tal y como afirma André Le Chapelain en *Traité de l'amour courtois* los seres excesivamente pasionales no tienen la capacidad de alcanzar el amor:

Un excès de passion interdit l'amour, car il y a des hommes qui sont esclaves de désirs si impétueux que l'amour ne peut les retenir dans ses rets ; après avoir pensé sans cesse à une femme, ou après avoir joui d'elle, ils sont capables d'en désirer une autre dès qu'ils la voient, oubliant les services qu'ils ont reçus de celle qu'ils aimaient, et n'ayant pour elle aucune reconnaissance. De tels hommes souhaitent prendre leur plaisir avec toutes les femmes qu'ils voient. Leur amour ressemble à celui d'un chien sans pudeur mais il vaut mieux, je crois, les comparer à des ânes ; car ils sont poussés uniquement par cet instinct qui place l'homme au rang des bêtes et non par la véritable nature, qui, en nous dotant de raison, nous différencie de tous les animaux (André Le Chapelain 1974: 51).

Harog no cumple los requisitos del *parfait honnête homme*<sup>37</sup> pues tanto su visión inicial del amor como sus acciones no se corresponden con el ideal del amor cortés: «L'idéal nouveau va naître de la conception encore obscure d'un amour qui, tout en dépassant la sensualité dont il sort, ne la nie pas, mais la transforme en sentiment mystique» (Bezzola 1940: 215). Aunque la actitud de Harog, como decimos, cambia al final de la novela, su

---

36 El primer trovador de la historia es Guillaume IX: «Les origines de la courtoisie remontent à travers les miroirs des princes du IXème, Xème et XIème siècle à la poésie carolingienne et à travers la «dulcedo» des poètes de l'entourage de Fortunat au VIème siècle à l'antiquité, mais c'est à notre connaissance ici, dans cette chanson de Guillaume IX que la courtoisie est mise pour la première fois au service de l'amour et de l'exaltation de la «domna» (Bezzola 1940: 221).

37 Fòrmula utilizada por Bezzola en «Guillaume IX et les origines de l'amour courtois», p. 155.

pronta muerte impide el desarrollo de una relación mística con la princesa merovingia. Según Denis de Rougemont en *L'amour et l'Occident*, el amor cortés y el sufrimiento que este conlleva no es más que el deseo de la muerte<sup>38</sup>. La muerte se presenta como liberadora del sufrimiento de los amantes, como causa de los obstáculos que ambos deben superar. Así la muerte supone la unión perpetua de ambos seres<sup>39</sup>. Rachilde, consciente de que sólo la muerte une por siempre a los amantes, recoge en su novela tal idea: “Ils se sourient tous les deux, trouvant pour la première fois une idée de douceur à la réalisation de leur union dans la mort” (Rachilde 1905: 265). Rachilde no apremia a sus protagonistas con dicha unión pues los personajes no representan el ideal de fidelidad del universo cortés, sino que muy a menudo anteponen sus egos: Harog a través de las exigencias de entrega carnal y Basine a través de su sed de venganza y de su deseo de convertirse en abadesa. De tal modo, Rachilde anticipa en *Le Meneur de louves* la condena de los protagonistas, pues la verdadera naturaleza, por más que se intente camuflar, siempre resurge:

Ils étaient maudits. Ils seraient damnés. A quoi bon tant de vertu, puisque toujours les folies charnelles reparaissent, remontent du fond des imaginations les plus superstitieuses... comme du fond de la crypte, où ils avaient oublié le cadavre d'un cheval mort, d'une pauvre bête monstrueusement décomposée, remontait, toujours plus écœurante, plus troublante, cette effroyable odeur de charogne ! ... (Rachilde 1905: 305-306).

*Le Meneur de louves* se divide en 17 capítulos. Todos los capítulos, salvo el 16 y 17, están introducidos por un epígrafe constituido por una cita de Grégoire de Tours. En los capítulos 16 y 17 Rachilde no participa como escritora, ya que ambos están compuestos por partes de la obra del obispo. El capítulo 16 es una cita de una parte del Tomo II, Libro X, capítulo XV, p. 271 de *Histoire ecclésiastique des Francs* y el 17 del Tomo II, Libro X, capítulo XX, p. 283 de la citada obra. En este último capítulo, se indica el desenlace de las princesas según la obra de Grégoire de Tours: ambas princesas fueron perdonadas, Basine vuelve al monasterio y Chrodielde va a vivir a unas tierras que el rey le había cedido.

Además de las citas que conforman los dos últimos capítulos de la novela, Rachilde incluye un apéndice con el texto del juicio contra Basine y Chrodielde, que por supuesto, pertenece a Grégoire de Tours, concretamente al Tomo II, Libro X, capítulo XVI.

*Le Meneur de louves* es un caso peculiar de reescritura. ¿Por qué peculiar? Es cierto que uno de los principales componentes de la “creatividad” rachildiana se sustenta en la reescritura. Pero en este caso, el hipotexto tiene una enorme presencia en el hipertexto, ya sea indirectamente, a través de referencias o alusiones a la información ofrecida por Grégoire de Tours, o directamente: notas a pie de página, epígrafes, capítulos, apéndice... además de numerosas citas en el cuerpo de texto, a las que hemos hecho referencia, que se encuentran directamente introducidas en el texto diferenciadas de este por el

---

38 Cfr. Rougemont 1972: 56.

39 Cfr. Rougemont 1972: 56.

empleo de la cursiva o por el uso de una fuente de menor tamaño. Ninguna de las otras novelas de Rachilde otorga igual protagonismo a un texto de origen.

### 3. Conclusión

La *Histoire ecclésiastique des Francs* es indudablemente la principal fuente de Rachilde para la escritura de *Le Meneur de louves*. No obstante, la autora cita otros textos en su novela, como el poema que ofrecemos a continuación, cuyo autor es Venance Fortunat, poeta contemporáneo a las protagonistas de la novela, y que dedica algunos de sus poemas a Radegunde:

Carnea dona tumens argentea gavata perfert,  
Quo nimium pingui jure natabat holus.  
Marmoreus defert discus quod gignitur hortis,  
Quo mihi mellitus fluxit in ore sapor.  
Intumuit pullis vitreo scutella rotatu,  
Subductis pinnis quam grave pondus habens!<sup>40</sup> (Rachilde 1905: 133).

Rachilde también hace referencia a otra obra de Grégoire de Tours, *Miracles de saint Martin*, IV, en este caso, a través de una cita a pie de página<sup>41</sup>:

Prenez garde, ô hommes, vous par qui sont scellés les derniers liens de mariage ; si des époux unissent leurs embrassements en ce jour (le dimanche) les enfants qui en naîtront seront ou perclus, ou épileptiques, ou lépreux (Rachilde 1905: 183).

No es tampoco de extrañar, que en una novela donde se reescribe un texto en el que la presencia de la religión se torna fundamental, también existan referencias bíblicas como Caín, al que ya nos hemos referido, la historia de David y Goliath, cuando Harog consigue expulsar a un lobo que amenaza la ciudad o a la toma de Jerusalén. A través del “malheur à Jérusalem !” (Rachilde 1905: 295) siempre en boca de la reclusa encerrada voluntariamente en su celda y que se une a Chrodielde y a Basine en la rebelión, se pretende establecer una analogía entre la destrucción del templo en Jerusalén y el asalto de las princesas al monasterio de Sainte Radegunde. Rachilde hace alusión a la destrucción del primer templo de Jerusalén que tuvo lugar en el siglo VI a. C, tal vez motivada, entre otras causas, por el paralelismo temporal, ya que la toma del monasterio de Sainte Radegunde tuvo lugar en el siglo VI d. C.

La Iglesia suele estar presente en la obra de Rachilde aunque, a menudo, de manera secundaria. Sin embargo, en *Le Meneur de louves*, la Iglesia tiene una presencia fundamental, pues la intriga gira en torno a la rebelión de las monjas y el asalto al

40 Cita de Fortunati Opera. Rachilde introduce la referencia en una nota a pie de página.

41 Se trata de una nota aclarativa sobre el siguiente texto: « Et la femme ayant eu le malheur de concevoir aux époques prohibées n'hésitait pas, plus tard, à répudier le produit des coupables caresses pour lui épargner pire ». (Rachilde 1905: 183).

monasterio. En el resto de novelas, la Iglesia no encuentra el mismo protagonismo que en la novela publicada en 1905. En Rachilde nada es aleatorio, y siguiendo tal premisa, podría deberse a que la re-escritura de *Le Meneur de louves* estuviese motivada por un acontecimiento histórico: la separación de la Iglesia y el Estado, producida en 1905, fecha que coincide con la publicación de la novela.

## BIBLIOGRAFÍA

- ANGENOT, Marc (1986): *Le cru et le faisandé. Sexe, discours social et littérature à la Belle Époque*. Bruxelles : Éditions Labor.
- AMALVI, Christian (2006): «Légendes scolaires du Moyen Âge au XIX<sup>e</sup> siècle», Glaude P., S. Bernard-Griffiths y B. Vibert (dir.). *La fabrique du Moyen Age. Représentations de Moyen Age dans la culture et la littérature françaises du XIX<sup>e</sup> siècle*, París: Champion, pp 57-69.
- BAJU, Anatole (1887): *L'école décadente*. París: Léon Vanier, Éditeur des Décadents.
- BEZZOLA R, R (1940): «Guillaume IX et les origines de l'amour courtois». *Romania*, Tomo LXVI, pp. 145-237.
- DE TOURS, Grégoire (1859): *Histoire ecclésiastique des Francs*, Tomo I. Traducción de Henri Bordier. París: Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie. Disponible en <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6527967d.r=henri%20bordier> [Consultado el 7/07/2016]
- (1861) *Histoire ecclésiastique des Francs*, Tomo II. Traducción de Henri Bordier. París: Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie. Disponible en <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k29434z.r=henri%20bordier> [Consultado el 7/07/2016].
- (1885): *Gregorii episcopi Turonensis historia Francorum*, Arndt W. y Br. Krusch (eds). *Monumenta Germaniae Historica, Scriptorum rerum Merovingicarum, I. Gregorii Turonensis Historia Francorum*. Hannover: Hahn.
- DUMÉZIL, Bruno (2008): *La reine Brunehaut*. París: Fayard.
- GAUBERT, Ernest (1907): *Rachilde*. París: Bibliothèque Internationale d'édition E. Sansot et Cie.
- GENETTE, Gérard (1982): *Palimpsestes. La littérature au second degré*. París: Éditions du Seuil.
- LE CHAPELAIN, André (1974): *Traité de l'amour courtois*. Traduction, Introduction et Notes par Claude Buridant. París: Klincksieck.
- MITRE FERNÁNDEZ, Emilio (2009): *Una primera Europa. Romanos, cristianos y germanos (400-1000)*. Madrid: Ediciones Encuentro.
- PIERROT, Jean (2007): *L'Imaginaire décadent (1880-1900)*, Rouen: Publications des Universités de Rouen et du Havre [1977].
- RACHILDE (1896): *La Princesse des ténèbres*. París: Calmann Lévy.
- (1904): *Le Dessous*. París: Mercure de France.
- (1905): *Le Meneur de louves*. París: Société du Mercure de France.

- (1923): *Le Château des deux amants*. París: Flammarion.  
(1977): *Monsieur Vénus*. París: Flammarion [1884].  
ROUGEMONT, Denis de (1972): *L'amour et l'Occident*. París: Librairie Plon.  
STARON, Anita (2015): *Au carrefour des esthétiques. Rachilde et son écriture romanesque 1880-1913*. Łódź: Presses Universitaires de Łódź.  
THIERRY, Agustin (1842): *Récits des temps mérovingiens* (Tome I). París: Just Tessier, Libraire-Éditeur.

## **PERFIL ACADÉMICO Y PROFESIONAL**

M<sup>a</sup> del Carmen Lojo Tizón es Profesora Sustituta Interina de la Universidad de Cádiz. Licenciada en Filología Francesa (2007) y Doctora por la Universidad de Cádiz tras la defensa de la tesis «La novela de Rachilde de 1895 a 1925». Pertenece al grupo de investigación Literatura, Imagen y Traducción (Hum 120). Líneas de investigación: Literatura francesa de finales del siglo XIX y principios del siglo XX.

Fecha de recepción del artículo: 4-5-2016

Fecha de aceptación del artículo: 15-7-2016